

Proverbes et dictons mandingues

[Page 1]

1. Si tu pars dans un village et trouves tes hôtes en train de crier comme une hyène, fais la même chose. Si tu ne le fais pas et choisis de crier comme une chèvre, l'hyène finira par te manger.
2. Si tu es en brousse et aperçois une grenouille en haut d'un arbre, tu dois aussi monter la rejoindre, car il n'est pas sûr de rester en bas.
3. Si le coq suit les chercheurs d'eau, c'est parce qu'il ne trouve plus les pileurs.
4. Quand la nuit tombe, tous les oiseaux regagnent leur nid.
5. Une hyène sans arme est préférable à une chèvre avec son fusil.
6. Tous les coupeurs cherchent des couteaux.

[Page 2]

7. Quelle que soit la longueur de la queue du singe, quand on la pince ça lui fait mal.
8. Si personne ne voit les vieux qui se cachent, eux se voient eux-mêmes.
9. Le coq transpire aussi, mais à cause de ses plumes personne ne le sait.
10. On ne peut pas regarder le fond d'une bouteille avec les deux yeux.
11. Si une souris monte à côté de toi, si tu la frappes sur ton canari, la souris mourra mais ton canari sera aussi détruit.
12. Si un arbre pense qu'il est mieux d'être en haut, un jour il tombera à terre.
13. Le nain ne prend pas la peine de courir derrière celui qui l'ennuie. Il l'attend au virage.

[Page 3]

14. Laver un pagne le soir, il sera propre mais il ne séchera pas.
15. Même si le bélier à l'échine courbée, il connaît l'heure de la prière de l'après-midi.
16. Il est préférable de parler de dix sujets que de parler dix fois d'un seul sujet.
17. Si ton vieux pantalon ne se déchire pas lorsque tu es debout, évite de t'asseoir.

18. Un enfant qui a neuf nounous s'imprégnera des défauts de chacune d'elles.
19. Si tu vois un vieux la bouche pleine de farine, rassure-toi que sa salive lui permettra de déglutir.
20. Si tu vois se balancer le bout de la queue d'une vache rôdant le long du marigot, faisant semblant de chercher à boire, ce n'est pas forcément pour chercher à boire.

[Page 4]

21. Ce sont deux personnes intelligentes qui peuvent jouer avec des œufs sans qu'ils se cassent.
22. Si on dit d'un village qu'il fut agréable à vivre, mais qu'à présent il n'en reste rien, c'est parce que les anciens ont été plus entreprenants.
23. Si tu entends parfois quelqu'un dire « Dieu est grand », ce n'est pas forcément pour la prière. Il a dû voir quelque chose d'extraordinaire.
24. Si tu passes toute la nuit à faire des démarches pour quelqu'un, si au matin il te demande pourquoi tu as les yeux rouges, la rage va s'emparer de toi.
25. Si un enfant dit qu'il va débroussailler cette partie du champ cette année, c'est qu'il l'a appris des adultes.
26. Si on dit que le manioc sauvage procure un plat savoureux, c'est que l'arbre sur lequel il s'est accroché pour pousser était solide.
27. Une grande quantité de viande donne une sauce savoureuse.
28. Mieux vaut décortiquer les arachides tous ensemble. Si on le fait à tour de rôle, il restera plus de coques que d'arachides

[Page 5]

29. Celui qui va chasser le lion doit s'attendre à hurler de frayeur.
30. Si une personne ne veut marcher ni devant, ni derrière, c'est qu'elle préfère marcher seule.

31. Si tu appelles un traître dans l'enfer et qu'il ne répond pas, c'est qu'il a honte mais il y est.
32. La grenouille aime l'eau mais pas l'eau chaude.
33. Si tu n'as pas beaucoup de larmes, alors commence à pleurer très tôt.
34. Si un enfant refuse de suivre les autres, c'est parce que sa mère n'est pas allée à la rizière.
35. Poser un œuf sur une pierre n'est pas une mince affaire.
36. Le feu de brousse est souvent accompagné du vent.

[Page 6]

37. Malgré sa teneur en sel, l'eau salée est une eau.
38. Celui qui part au champ rentre tard le soir, mais le champ, lui, ne bouge pas.
39. Un enfant qui court plus vite que les grands, on l'entraîne sur un terrain sablonneux.
40. D'abord on dort, puis on commence à rêver.
41. Si tu trouves que la chèvre blanche est charnue, sache que la chèvre noire l'est aussi.
42. Si l'hyène devient l'imam des chèvres, aucune d'entre elles ne sortira vivante à la fin de la prière.
43. Le fromager est plus grand que la scie, mais c'est la scie qui le fait tomber.
44. Si tu pars chasser dans un endroit de la brousse que tu connais, même si tu ne prends pas de gibier, au moins tu ne te perds pas.

[Page 7]

45. Si tu ne peux être un bon parfum, ne sois pas une épine pour les gens, quand même.
46. Les mains qui ont attaché le lion sont celles qui le détacheront.
47. On sait que le maïs donnera une bonne récolte dès la période de germination.
48. Si l'oiseau ne quitte pas son nid, c'est que son nid n'a pas pris feu.
49. Si tu ne mets pas le feu à la queue de la tortue, elle ne sort pas sa tête de la carapace.
50. Tous les moutons noirs ne sont pas des béliers.
51. Une poule n'arrêtera jamais de couvrir ses poussins.

52. Le fétu de paille n'a pas à se mêler de la besogne du cure-dents.

[Page 8]

53. La force du crocodile c'est l'eau.

54. Le jour de la traversée du fleuve, personne ne doit avoir soif.

55. Un enfant ne connaît pas les expériences de son père, mais son père, lui, a eu l'expérience de l'enfance.

56. Préparer l'espace de divertissement annonce la fête.

57. Celui qui rit ne peut pas souffler pour attiser le feu.

58. La meilleure manière d'échapper à la méchanceté c'est de prendre ses distances tôt.

59. Toutes les manières de courir ne te permettent pas d'attraper l'écureuil avant qu'il entre dans son trou.

60. Si tu vois un vieillard en train de planter un bâton devant et derrière lui, c'est parce qu'il ne veut pas tomber.

61. Si le bâton dit qu'il ne plus se tenir debout ni se coucher par terre, c'est qu'il est temps de s'en débarrasser.

[Page 9]

62. Si tu n'as pas de chèvre, ne dis pas du mal de l'hyène.

63. On accuse toujours les plus faibles.

64. Pour bien crier, il faut avoir une voix forte.

65. Les bijoux en argent autour du pied deviennent plus beaux lorsqu'ils sont portés par quelqu'un aux pas assourdissants.

66. À la cour, celui qui s'occupe des plantes médicinales compose les feuilles pour le roi.

67. Chacun pense que son médicament est le meilleur.

68. Si tu passes devant une pièce éclairée et que tu rentres dans une pièce obscure pour y chercher quelque chose, c'est que cette chose te tient à cœur.

69. Si on demande l'aide de quelqu'un qui a déjà une charge sur la tête pour faire descendre la charge sur notre tête, c'est qu'il n'y a personne sans charge sur la tête disponible.

[Page 10]

70. Si tu es ami avec un singe, un jour c'est lui qui pourra aller chercher pour toi ce que tu as oublié en haut du baobab.

71. Le singe roux dit qu'il n'a pas peur du chien mais plutôt de son aboiement.

72. Le singe n'a pas peur de l'agressivité de sa mère.

73. Prendre des gouttelettes de pluie pour des clous et puis dire « je ne savais pas » est de l'idiotie.

74. Le caméléon prend la couleur de la plante où il se pose.

75. Un bouc ne doit pas s'aventurer sur le territoire des hyènes.

76. Le singe dont la queue a été éraflée par un chien court d'une manière différente que le singe solitaire.

77. Les pas de l'hyène sont plus rapides que le temps qu'il faut pour fumer une pipe.

[Page 11]

78. Ce n'est pas parce que les travaux champêtres sont terminés que le champ a perdu ses limites.

79. Deux rivières adjacentes sont irriguées par la même eau.

80. La parole d'un vieillard est aussi dure que la viande d'un vieux bœuf.

81. Le ruissellement des eaux dure plus longtemps que la pluie.

82. Un seul petit caillou peut ébrécher le tranchant d'une hache.

83. Tant qu'il y aura des maladies, il y aura des remèdes.

84. Ils continuent de se harceler ne signifie pas qu'ils ont renoncé à se taper dessus.

85. Si la course ne dure pas assez longtemps, on ne saura pas qui est le dernier.

[Page 12]

86. C'est l'écureuil qui rejoint le trou, mais ce n'est pas le trou qui rejoint l'écureuil.
87. Dépasser un premier serpent et tuer un deuxième serpent pour abriter un troisième serpent, c'est vraiment parce que l'on veut élever le troisième pour le manger.
88. Le tamia dans la prairie ne peut pas se déplacer en sautant alors que son petit se déplace en rampant.
89. Rien de ce qu'il y a sous la chevelure n'est inconnu du pou.
90. C'est une petite récompense qui rendra belle la voix du griot.
91. Une sauce savoureuse provoque le rapprochement d'un banc.
92. Si par respect pour ton beau-frère, tu lui serres la main qui te fait mal, tu ne devras pas avoir honte de crier devant lui.
93. Si tu veux agacer une personne intelligente, présente-lui un cancre.

[Page 13]

94. Tu ne peux pas quitter un concert de tam-tam pour ensuite te taper sur la poitrine.
95. On sent dès le matin que la journée va être agréable.
96. Si on dit que la couleuvre ne bouge pas, c'est parce qu'on n'a pas mis le feu derrière elle.
97. Le cadavre qui cache son dos à son laveur traînera ses souillures jusqu'au jour du Jugement dernier.¹
98. S'envoyer de petits cailloux peut se terminer par s'envoyer de grosses pierres.
99. Seule la mère d'un bébé unijambiste sait comment l'installer sur son dos.
100. Si tu te rends à une fête où tu n'es pas invité, si tu y casses une calebasse, c'est de ta faute.

¹ Ici il s'agit des gens qui cachent leurs défauts au point que l'on ne puisse pas les aider à s'en débarrasser. Ainsi, ils les traîneront à jamais.

[Page 14]

101. Ne lâche pas le poisson que tu tiens dans ta main pour celui qui est sur ton pied.
102. Quelle que soit la vitesse du cheval, on le tape pour qu'il coure encore plus vite.
103. Dans une amitié entre trois personnes, l'une d'entre elles pourrait être un traître.
104. Si quelqu'un te fait boire du pus, fais-lui boire du sang.
105. Avoir une chèvre sur l'autre rive du fleuve, ne fait pas de toi un propriétaire de chèvre.
106. Il y a de jolies culottes portées par de vilaines fesses.²
107. Tous ceux qui partagent la pirogue ont les mêmes préoccupations.
108. Il a été sauvé par l'eau de l'ablution (c'est à dire: il a échappé belle) !
109. L'envoyé de Dieu est meilleur que l'envoyé d'un simple mortel.

[Page 15]

110. Un chemin détourné ne traverse pas un fleuve.
111. Chacun connaît quelqu'un auquel il ne vaut mieux pas se frotter.
112. Le blaireau se sert des moyens de défense du porc-et-pic.
113. Si tu coupes un long bâton, taille-le à ta mesure et non à celle d'un autre.
114. On peut aller jusqu'à se cacher dans un trou à cause d'une diarrhée.
115. Un vieux ne porte pas un pantalon déchiré pour le plaisir.
116. S'il n'y a pas de compassion chez les morts, il y a la miséricorde divine.
117. Ce qui est une cachette pour le visiteur est le domaine connu du logeur.
118. Si on dit qu'on retourne aujourd'hui à l'endroit où on lave le linge, si c'est parce qu'on y passe de très bon moments. Il faut le dire franchement.

[La page 16 (proverbe 119 à 125) est absente]

² Il s'agit ici de l'apparence trompeuse. Peut-être l'équivalent de: "Tout ce qui brille n'est pas de l'or."

[Page 17]

126. Si tu urines sur la natte, ça coulera sous tes pieds.
127. Celui qui a le ventre plein connaît mieux l'endroit qui lui convient.
128. Si tu portes sur la tête un sac de sucre, tu te rendras compte combien c'est lourd.
129. Si tu ne peux pas tout lui laisser quand tu manges la pâte nourricière, la sagesse te recommande de lui laisser une part quand même.
130. Si tu veux que les enfants rient de toi, fais-toi passer pour un fou.
131. Faire rentrer la poule dans le poulailler est du ressort du fermier, mais la vie dans le poulailler est du ressort de la poule.
132. Quelle que soit la durée de vie d'une jarre de vin de palme, elle sentira toujours mauvais.

[Page 18]

133. Le premier pied qui entrera dans l'eau claire sera le plus propre.
134. Une vache peut meugler parfois non pas parce qu'elle a soif mais parce qu'elle est seule.
135. Plutôt que de glorifier l'époque de son père, celle de sa mère, il vaut mieux parler de sa propre époque.
136. Le rônier ne profite pas de l'ombre de ses feuilles.
137. Si tu vois une femme enceinte se moquer de l'accouchement, c'est qu'elle ignore ce qui l'attend.
138. Rassembler une meute de chiens n'est pas chose facile.
139. Si tu montes sur les feuilles d'un arbre, c'est que tu veux montrer que tu sais bien chuter.

[Page 19]

140. Pour fuir une dispute, il faut aller dans sa chambre.

141. Ne m'embrasse pas avec des mains couvertes de couscous.³
142. Courons, cachons-nous, tout cela ne signifie qu'une seule chose: se sauver.
143. Si un enfant suit sa mère en pleurant, c'est parce qu'il veut qu'elle le prenne dans ses bras.
144. La beauté de l'eau salée n'incite pas à la boire.
145. Celui qui te dit du mal de quelqu'un aujourd'hui, celui-là dira du mal de toi demain.
146. Pied sur le sol, serpent aussi.

[Page 20]

147. C'est avec les deux mains qu'on lave le mil.
148. Si une vache rousse a tué ta mère, chaque fois que tu vois une termitière en latérite [rousse], tu la fuiras.
149. On ne peut pas être gardien de l'enfer et dormir dans le froid.
150. S'il s'agit de courir, l'hyène est meilleure.
151. La tortue aime courir, mais elle n'a pas la taille souple.
152. Une clôture sans piquets ne peut pas tenir debout.
153. Allons partout où l'on peut trouver de l'arachide sauf chez l'écureuil où l'on n'en trouvera pas.

[Page 21]

154. Le couteau ne peut pas couper sa propre manche.
155. Roter ne signifie pas être rassasié, mais il ne signifie pas non plus mourir de faim.
156. Quand le caïman des marigots attrape une personne, la victime est à coup sûr un chef de famille.
157. Le couteau ne peut pas couper la colonne vertébrale du mouton.

³ Ici il s'agit de ne pas mêler quelqu'un à tes ennuis.

158. Le mouton sans cornes ne se bat pas avec celui qui a des cornes.
159. Aussi longtemps qu'un tronc d'arbre séjournera dans l'eau, il ne se transformera jamais en crocodile.
160. Si tu bouches mes narines et me couvres la bouche, comment veux-tu que je respire ?

[Page 22]

161. Si je te donne ma morve et ma salive, tu ne peux avaler ni l'un ni l'autre.
162. Quand la panthère meurt, ce sont les maîtres de chiens réjouissants qui jouent avec sa queue.
163. Laalebasse se brise entre deux simples d'esprits.
164. À une chèvre enceinte, on apporte une mangeoire.
165. Si on dit qu'on n'est chez personne, c'est qu'on s'est rencontré en brousse.
166. Si on te lave, c'est à toi de te rincer le corps.
167. Dès que quelqu'un t'appelle, réponds-lui. Si tu ne le fais pas, quand tu décideras de lui répondre, c'est lui qui ne te répondra pas.

[Page 23]

168. Ce qui est haillon pour l'un est habit neuf pour l'autre.
169. Dans certaines circonstances, le lièvre prend autant d'importance qu'un gros béliet.
170. On ne peut pas s'asseoir sur une termitière et insulter la terre.
171. Ce que tu n'as pas dit là où tu étais attaché, ne le dit pas là où tu es détaché.
172. Mieux vaut être prévoyant que compter sur un clin d'œil.
173. Mieux vaut savoir comment faire de grandes choses que de les faire sans réfléchir.
174. Si tu trouves le varan en train de manger du sable, ne lui reproche rien. Sache qu'il est en colère.

[Page 24]

175. Si on te demande de choisir entre une personne et ton ami, tu choisiras ton ami mais si on te demande de choisir entre ton ami et toi, c'est toi-même que tu choisiras.
176. Si un arbre tombe sur quelqu'un, c'est à toi de le sauver mais s'il tombe sur toi, c'est quelqu'un d'autre qui va te sauver
177. Si un lièvre court plus vite qu'un autre, c'est qu'il a été aidé.
178. La bagarre finie, la tension demeure.
179. Chercher à dépasser l'autre peut finir en course.
180. Bonsoir, bonjour sont des manières d'émettre des paroles.
- (212) Le vieillard peut ne pas connaître les plats qui lui sont destinés, mais il connaît bien les paroles qui lui sont destinées.

[Page 25]

181. Si tu ne frappes pas dans son trou, tu ne sauras pas où dort la chauve-souris.
182. Avant d'utiliser la hache pour déblayer ton champ, essaie d'abord la houe.
183. Quel que soit le temps que le cueille-fruit restera dans l'arbre, il ne deviendra jamais une feuille.
184. Quand on construit une maison sur les ruines d'une vieille maison, elle devient plus haute.
185. Mauvaise est la grand-mère qui rejette son petit-fils.
186. Aller chercher des braises dans la cuisine ne te donne pas le droit de soulever le couvercle de la marmite.
187. Au lieu de dire à celui qui a faim de se laver les mains, dis-lui plutôt de venir manger.

[Page 26]

188. Le gibier dont on veut la peau intacte est justement celui qui sera touché au dos.
189. Celui qui épie les oiseaux ne surveille pas sa maison.
190. Si tu vois un mange-mil sur un fromager, c'est qu'on l'y a attiré.
191. L'aigrette qui surveille la vache ne gagne ni huile de vache, ni beurre.
192. Une mise en bouche aide à attendre le repas.
193. La manière dont le chat attrape la souris est différente de la manière dont il marche.
194. Le bâton que tu as entre les mains sera celui qui te servira quand le serpent surgira.

[Page 27]

195. Ce que l'œil a vu, le cœur le ressent.
196. Ce ne sont pas les yeux qui portent la charge, mais ils peuvent évaluer ce que la tête peut porter.
197. Si tu vois le chien avec une proie, tu verras l'écureuil à la maison.
198. On ne doit pas se brûler la main alors qu'on a une louche à côté.
199. Il n'y a pas plus idiot que celui qui essaie de ramasser des excréments avec de l'urine.
200. La pluie qui tombe en cordes est plus forte que la corde d'une chèvre.
201. Celui qui a faim est jaloux de celui qui est rassasié.

[Page 28]

202. Si ce qui est dit est intéressant, les yeux ne s'y détourneront pas.
203. Si être à cheval amène le cavalier à porter une charge excessive, il aura hâte d'arriver à destination.
204. C'est celui qui n'a aucune connaissance de l'âne qui l'attrape par la patte arrière.
205. Si un scorpion te pique sur une cicatrice, la plaie s'infecte encore plus rapidement.
206. Si tu fais un bon choix, cela te comblera plus longtemps.

207. Si tu vois un chiot chasser sa maman, c'est parce qu'il joue.
208. Tout le monde pleure le mort, mais au fond de soi, on déplore le vide qu'il laisse.
209. Si une personne peut supporter des maux de tête très intenses et survivre, une autre peut mourir d'une douleur bien moindre.
210. Si quelqu'un ne t'offre pas du miel, il ne te dira pas des choses plus douces que le miel.
211. Si le poltron qui surveille l'arrière de la file sent soudainement la main du singe roux solitaire sur lui, les chiens ne courront pas aussi vite que lui.

[Page 29]

212. Quand on ne protège pas ses arrières, on se retourne sans arrêt.
213. C'est le chasseur de tortue qui oublie, mais celui à qui il a refusé de donner de la viande de la tortue n'oublie jamais.
214. Le fromager qui a été planté est différent de celui qui a poussé seul tout dans la nature.
215. Oiseau, partout où on te confond avec une souris, n'y retourne jamais!
216. Ma main est entrée dans la cendre.⁴
217. Un petit oiseau agité détruira son nid.
218. Une chambre de deux personnes ne peut pas contenir ton agitation.⁵
219. Si quelqu'un dit : « moi j'ai aidé au nom de Dieu », c'est parce que celui qu'il a aidé ne le sait pas.
220. Sur un seul chemin, tu peux trouver deux chemins différents.
221. Le chien se moque des petites cornes de la chèvre.
222. Le maître du chien ne mange pas son chien alors que celui de la chèvre mange sa chèvre.
223. Si un petit oiseau s'immisce dans la cour des grands, il risque de se brûler les ailes.

⁴ Ici il s'agit d'être dans de sales draps.

⁵ Expression utilisée pour dire à quelqu'un d'éviter d'incommoder les gens.

224. On chasse le gibier du jour avec le chien qui est disponible.
225. Tout chiot devient agressif quand il est à côté de chez lui.
226. Si la maison en banco n'a pas de fissures, le lézard n'y entre pas.
227. Il est arrivé, et bien arrivé.⁶
228. Si tu utilises un bâton contre ton ennemi, il peut te casser une dent à toi-même.
229. Une poule soucieuse est celle dont les poussins survivent longtemps.
230. Même si un gros souci a disparu, on continuera d'en parler.
231. Au lieu d'allumer la lampe dans la chambre de l'aveugle, tu ferais mieux de l'aider à saler sa sauce.
232. La grenouille ne sait pas qu'il existe deux sortes d'eaux dans le monde jusqu'au jour où elle est arrosée d'eau chaude.
233. Le passant peut répéter les paroles qu'il entend sans en comprendre le sens.

⁶ Ici l'expression est utilisée quand un voyageur arrive à destination sans aucun ennui pendant le voyage.